



Imprimir artículo Exportar a PDF
Volver

Desarrollan recursos de seguridad en internet para hablantes de aymara



El proyecto digital “Apthapi” ha elaborado recursos de texto, audio, video e ilustraciones sobre la seguridad digital en internet, que se han diseñado para transmitirlos a los hablantes de aymara por medio de diferentes formatos. Esta iniciativa se ha implementado en Global Voices Aymara con el apoyo de Internews.

Se están generando asociaciones para que estos recursos, especialmente los programas de audio, se puedan emitir en las estaciones de radio comunitaria con programación en aymara, cuya población se localiza en la zona andina de Perú, Bolivia y Chile. A continuación, presentamos un artículo sobre el proyecto.

Proyecto “Apthapi Digital” desarrolla recursos de seguridad para hablantes de aymara

Global Voices, 8 de diciembre, 2020.- Recientemente, el proyecto digital conocido como [“Apthapi”](#) [1] ha facilitado los recursos y métodos disponibles para que los usuarios aymaras puedan protegerse en internet. Estos métodos engloban recursos de texto, audio, video e ilustraciones que se han diseñado para llegar a la audiencia que habla aymara a través de diversos formatos y temas: seguridad básica del teléfono móvil, creación de contraseñas más fuertes, protección contra ataques de malware y phishing, navegación web más segura, y sobre la importancia de protección de datos personales.

El término [“apthapi”](#) [2] hace referencia a la práctica tradicional de las culturas andinas donde las familias comparten parte de su cosecha de alimentos con los demás miembros de la comunidad.



Recolectan la cosecha y la colocan en un tradicional [aguayo](#) [3] o textil para ofrecerla a los demás.

Siguiendo este mismo espíritu de compartir, este proyecto tiene como objetivo compartir con los demás los conocimientos obtenidos sobre seguridad digital a través de diferentes formatos para así hacer accesible la información a un nuevo público que tradicionalmente tal vez no tenga acceso a estos recursos.

El proyecto se ha implementado en [Global Voices Aymara](#) [4] con el apoyo de Internews. Global Voices Aymara es el proyecto de Lingua que ofrece noticias de todo el mundo escritas en aymara. Hay cerca de dos millones de hablantes de aymara en la zona andina, incluidas regiones de Bolivia, Perú y Chile. La sección [Rising Voices](#) [5] ofreció apoyo logístico para el proyecto.

La editora [Victoria Tinta](#) [6] y el traductor [Elias Quispe Chura](#) [7] colaboraron en la traducción y localización de [cinco artículos](#) [8]. Como parte de este proceso, se compiló un glosario que incluía la terminología que hasta ese momento no existía en aymara, como por ejemplo el término “chimpuña” que se refiere a encriptar, o el término “Llika jark'aqäwi” para referirse a la seguridad digital.

Este proyecto se basa en proyectos previos de localización y traducción, e incorpora nuevos términos en una lista de palabras que también está en la página del proyecto.

Estos son los cinco textos traducidos disponibles en el sitio web de Global Voices Aymara:

- [Anqan jark'aqatãñasatakiw llikan amuyt'asisktana](#) [9]
- [lLlikan aruskipäwinakas jark'aqañatakix jan khitins amuykay chimpunak uñstayapxañäni!](#) [10]
- [jawsañanakasatak wakiskir jark'aqäwi!](#) [11]
- [Internet llikan jark'aqasit thaqhañäni!](#) [12]
- [Malware ukat phishingimpirak amuyasitawa](#) [13]

El proyecto digital “Apthapi” colaboró con dos organizaciones regionales: [Código Sur](#) [14], que se ha dedicado a producir recursos accesibles en español de seguridad digital a través de un proyecto llamado [Milpa Digital](#) [15].

También, la organización [Huaira](#) [16], de Ecuador, que se ha encargado de adaptar recursos mencionado previamente y traducirlos al quechua a través de su proyecto [Shigra Digital](#) [17]. Este nuevo proyecto adaptó el contenido de esos recursos disponibles con licencias Creative Commons.

Además, estos textos fueron adaptados a formato de audio a través de breves cuñas de radio con lo que son más accesibles a hablantes aymaras que no saben leer o escribir en este idioma, pero que pueden acceder a los recursos a través de estaciones de radios comunitarias o como archivos de audio por aplicaciones de mensajería.

Ahora estos recursos están disponibles en formato de audio gracias a la colaboración de la organización de radio [CEPRA](#) [18], de Cochabamba. Esta organización ha adaptado los textos, elaborado los guiones y ha grabado los diálogos.

Esta serie sigue las [interacciones sociales entre Tata Paulino y su hija Julia, que ayuda a su padre a mejorar su seguridad digital en su teléfono móvil y en su computador](#) [19].

Estos artículos y archivos de audio están acompañados de ilustraciones del artista [Phuyu](#) [20], que vive en Bolivia. Las ilustraciones y audio también se combinaron para crear una [serie de vídeos](#) [21].

Finalmente, gran parte de este proyecto es garantizar que los recursos puedan llegar a tantos como sea posible. Se están generando asociaciones para que estos recursos, especialmente los programas de audio, se puedan emitir en las estaciones de radio comunitaria con programación en aymara.



Por ejemplo, Global Voices en Aymara se ha asociado con Radio Ayni de Arica, Chile, para [compartir estos recursos en sus programas](#) [22]. Para difusión en redes sociales ha colaborado con su aliado Jaqi Aru para distribuir los recursos a través de sus redes.

Actualmente, este proyecto está buscando más socios para ayudar a difundir valiosa información sobre cómo mantener la seguridad de los usuarios en internet. Para más información, por favor, [contacta](#) [23] con el equipo de Global Voices en Aymara.

Fuente: Global

Voices: <https://es.globalvoices.org/2020/11/28/proyecto-digital-apthapi-desarrolla-recursos-de-seguridad-para-hablantes-de-aymara/> [24]

Te puede interesar:

[#México](#) [25] modifica Constitución para reconocer [#LenguasIndígenas](#) [26] → <https://t.co/M5kbjHoizj> [27]

Lenguas indígenas de México tendrán la misma validez legal que el español. pic.twitter.com/Dg9IK5UOHr [28]

— Servindi (@Servindi) [November 19, 2020](#) [29]

Tags relacionados: [aymara](#) [30]

[lenguas originarias](#) [31]

Valoración: 0

Sin votos (todavía)

Source URL: <https://www.servindi.org/actualidad-noticias/08/12/2020/titulo>

Links

- [1] <https://aym.globalvoices.org/apthapidigital>
- [2] <https://educacionbolivia.com/el-apthapi-una-tradicion-andina/>
- [3] <https://es.wikipedia.org/wiki/Aguayo>
- [4] <https://aym.globalvoices.org/>
- [5] <https://rising.globalvoices.org/>
- [6] <https://aym.globalvoices.org/author/victoria-tinta>
- [7] <https://aym.globalvoices.org/author/eliasquispe>
- [8] <https://aym.globalvoices.org/special/apthapi-digital>
- [9] <https://aym.globalvoices.org/2020/11/9226>
- [10] <https://aym.globalvoices.org/2020/10/9233>
- [11] <https://aym.globalvoices.org/2020/10/9230>
- [12] <https://aym.globalvoices.org/2020/10/9228>
- [13] <https://aym.globalvoices.org/2020/10/9224>
- [14] <https://codigosur.org/>



- [15] <https://milpadigital.org/>
- [16] <https://huaira.org/en/>
- [17] <https://rising.globalvoices.org/lenguas/2020/05/17/shigra-digital-capacitacion-en-kichwa/>
- [18] <https://ceprabolivia.org/>
- [19] <https://soundcloud.com/globalvoicesaymarata/04-cun-a-algunas-pautas-ba>
- [20] <https://www.instagram.com/phuyu.no/?igshid=1qkkbjfyll3f7>
- [21] <https://www.youtube.com/playlist?list=PLzoCDWPoD27tQ3PXvvcjD-1etYZ4GIBu5>
- [22] <https://programa-ayni.blogspot.com/2020/11/radioayni-podcast-ayni-192.html>
- [23] <https://aym.globalvoices.org/contact>
- [24] <https://es.globalvoices.org/2020/11/28/proyecto-digital-apthapi-desarrolla-recursos-de-seguridad-para-hablantes-de-aimara/>
- [25] https://twitter.com/hashtag/M%C3%A9xico?src=hash&ref_src=twsrc%5Etfw
- [26] https://twitter.com/hashtag/LenguasInd%C3%ADgenas?src=hash&ref_src=twsrc%5Etfw
- [27] <https://t.co/M5kbjHoizj>
- [28] <https://t.co/Dg9IK5UOHr>
- [29] https://twitter.com/Servindi/status/1329562631208718337?ref_src=twsrc%5Etfw
- [30] <https://www.servindi.org/etiqueta/aymara>
- [31] <https://www.servindi.org/etiqueta/lenguas-originarias>